

當代文獻

馬歇爾大演詞全文

蕭克洛斯宣稱：

Marshall's UN Address Stresses Need for Cooperative Approach

Other situations or problems might be mentioned, but if constructive steps are taken toward the settlement of those which have been indicated, new hope would arise among men and new confidence among the nations of the world. It will be readily seen that the above pattern is toward peace. No governments or peoples who work toward such ends can be held to be seeking war, or imperialist expansion, or dis-order and strife.

還有其他的情形或問題可以提出來，但是如能採取積極的步驟，以解決這些已經提出的問題，那末人間就會產生新希望，而世界各國中亦有新的信任，我們馬上可以看到上面的所謂是趨向和平的模型。

2. 凡是在這種目的工作的政府和人民，決不是追求戰爭或帝國主義的擴張或挑撥與爭鬥。

We have noted with particular interest the report of the Secretary General on the work of the nations relating to the millions of people who are not yet fully self-governing. We are mindful of the obligations undertaken in the Charter for the political, economic, and social development of these peoples. We believe that all possible assistance and encouragement should be given to the end that they may play their full part in the family of nations — either as independent states or in freely chosen association with other states.

我們對於聯合國秘書長報告中有關各國對數萬萬尚未獲得完全自治人民所做到的工作的部份，特別發生興趣，我們記得在聯合國憲章中是規定更使這些人民獲得政治經濟和社會發展的。我們相信我們應以一切可能的援助和鼓勵給予他們，藉使他們或以獨立國家的身份或由其他國家所聯合，在國際之間充分發揮他們的作用。

In our efforts toward political settlement we must continue working to improve the functioning of the machinery of the United Nations. We hope that the Security Council will proceed to recommend during this session of the General Assembly the admission of additional new members.

There are a number of fully qualified states, now awaiting admission, whose (election) has been supported by the United States but has been blocked for reasons not consistent with the Charter. The most recent application, Ceylon, one of the few states to emerge in southern Asia, has been denied the membership to which it properly aspires.

在我們為求獲得政治解決而作的努力方面，我們必須繼續工作，以謀改進聯合國機構的功能，我們希望在這次聯合大會中，安理會將建議新任會員國加入，目下有許多國家具有充份資格期待加入，美國一同支持它們加入，但是為與戰爭不符的理由所阻，東南亞新興國家之一錫蘭最近亦曾申請加入，而這合理的期許竟因阻撓而未獲實現。

The report of the Interim Committee on the problem of voting in the Security Council represents the first comprehensive study on this vital problem since San Francisco and contains the views of an overwhelming majority of the members. The work of the Security Council would be greatly facilitated if the recommendations of the Interim Committee could be accepted by the members of the council.

臨時委員會就安理會表決問題所提出的一個報告，乃是自舊金山會議以來就這一重要問題所作之第一次詳細研究，其中包含極多數國家的意見，苟臨時委員會的建議能為安理會各理事國所接受，那末安理會的工作就可以獲得極大的便利。

The Interim Committee itself has worked usefully and effectively during the past year and can continue to render an important service to the General Assembly. We hope that the Assembly will agree to its continuation for another year in order to give us more experience before deciding whether it should become a permanent part of our organization.

在過去一年中，臨時委員會本身就發揮有權而有效的作用，並能繼續為聯大提供重要的服務，我盼望大會將同臨時委員會續期一年，俾使我們獲得更多的經驗，然後再決定臨時委員會是否成為聯合國機構之一永久部份。

The United States joins in expressing great appreciation to those individuals who have served on UN missions during the past year, either as members of national delegations or of the secretariat. These representatives in the field have served with courage and devotion to duty. Their service has been given a particularly solemn reminder of these conditions by the tragic death of Count Folke Bernadotte and Colonel Serot at the hands of assassins. The people of the United States join in tribute to the man who worked brilliantly and courageously as the UN mediator in Palestine. We pay tribute also to those others who have lost their lives in the service of peace.

美國對於在過去一年中或以各國代表團團員身份或以秘書處人員身份，在聯合國代表團方面從事工作的個人與各國同一示極大讚揚之意，這些派赴各地的代表，曾以勇與忠誠之心得行，貝那社特代表與塞維拉校在陪審員之手後遭槍殺，更使我們想起他們的服務，美國人民與其國家人民一同讚揚這個以聯合國調停員身份從事事項而獲得輝煌成就的人物，我們對於為和平而犧牲生命的其他人士，也同樣表示讚揚。

(To Be Continued 未完)

陳良輔在美建議設立中美設計局

促成中國經濟復興

Down to Earth Planning Urged for China By Chen Liang-fu

New York, (USIS)—A joint agency for "real down to earth in Washington." (美國新聞處紐約電)中國資本經濟"planning" for China's economic rehabilitation over a

聯大紀要
UN ROUNDUP

Paris, (USIS)—While the General Assembly's third regular session here continues consideration of a wide variety of economic, social, political and cultural problems, chief interest is centering on the top issues of peace and security involved in the question of the Russian blockade of Berlin and proposals for effective international control of atomic energy.

(美國新聞處巴黎電)當聯大第三屆常會在比此間種種問題的政治及經濟問題上，大部分與集中於有關和平與安全之主要問題，此即蘇聯封鎖柏林問題以及國際有效管控制能之建議也是。

The Security Council, despite strenuous protests of the Soviet Union and the Soviet Ukraine, agreed to hear the complaint of the United States, Great Britain and France that the Berlin blockade constitutes a threat to world peace and security. After three days' debate, during which the Eastern European delegates maintained silence, the council recessed to allow the small-power members to study the details of the complaint and possible solutions.

在星期五之全體大會中，聯大推選威爾斯與烏克蘭將反對安理會非常任理事，其任期為兩年。

The Assembly also elected six new members to the Economic and Social Council for three-year terms. India and Belgium were elected to succeed Canada and the Netherlands, and China, France, Peru and Chile were re-elected.

Meanwhile, the Assembly's Political and Security Committee completed its general debate on the atomic energy issue and named an 11-nation subcommittee to study six pending resolutions on atomic energy control.

聯合國向南行動恰與昨日漢口

中華民國總理白崇禧司令發報告別

白氏云劉別誠率八個總隊

約十六萬人，圖謀進犯南陽。

聯合國新臨時分配額

總額為 37,750,000 美元

Marshall Aid Allotments

Washington, Oct. 22. (Reuter)—New provisional allotments of Marshall Plan funds to China, totalling \$37,750,000, have been announced by the Economic Co-operation Administration. They are divided into two groups — \$12,750,000 in grants for replacements projects and \$25,000,000 in loans for reconstruction.

聯合國總長陳良輔，星期二在

此間出口經理協會會議席上提出

建議，主張以真正澈底之計劃

在三年至十年內，實行中國之經濟復興。

He proposed the creation of a joint planning board consisting of representative of both govt and members of such interested private organizations as that to which he spoke. Such a "practical approach," said Chen, would avoid duplication of efforts and save time.

聯合國總長陳良輔，星期二在

此間出口經理協會會議席上提出

建議，主張以真正澈底之計劃

在三年至十年內，實行中國之經濟復興。

The grants for replacements brought the total aid funds so far allotted for such projects to \$35,000,000. The \$25,000,000 for reconstruction was part of the \$39,000,000 reconstruction programme, this being the only part of the \$275,000,000 Chinese aid programme given in the form of loans.

截至此時，購買配件分配額總計三五,〇〇〇,〇〇〇美元。前二五,〇〇〇,〇〇〇美元之建設款額為建設計劃，三九,〇〇〇,〇〇〇美元中之一部，此即將個二五,〇〇〇,〇〇〇美元援華方案中之唯一貸出之款。

The replacement grants were for transportation and communication projects and for mining replacements. The reconstruction loans were for coal mines, power plants, fertilizer plants and tin and antimony mines.

渠又稱：中國需長期之資本，

為此新資本之最好辦法，莫如

使外國之投資與中國之資本合夥經

營，加以技術與管理方面之極切

合作。

國軍主動撤離鄭汴
Chinese war Situation

Nanking, 23. (Reuter)—Government troops were being withdrawn from Chengchow and Kaifeng, two main cities on the Lunghai railway in North Honan, to be deployed down in the south, where a major battle of Central China was developing, unofficial but reliable sources said today.

路透社南京十月二十三日電：據

非正式傳聞可證消息，國軍已主動

撤離鄭州及開封兩地向南方展進，

中華大戰已揭幕。

The Government evacuation of Chengchow, main railway junction in Honan, and Kaifeng, the provincial capital, was believed to be a strategic move in line with the recent High Command decision to concentrate all available forces for vital operations, instead of stretching them to hold isolated points no longer having any strategic value.

此次鄭州及開封之戰略撤守係遵循最高當局指示，集中兵力動員戰，不再死守已無戰略價值之孤城。

The southward movement of the Government forces in Honan coincided with a report issued yesterday by General Pai Chung-hsi's Central China Headquarters at Hankow that Communist forces under one-eyed General Liu Po-cheng, totalling eight armies — about 160,000 men — were poised for an attack on Nanyang, a strategic south-west Honan city, close to the Hupeh border, with Sinyang, of the Peiping-Hankow railway, as their final objective.

聯合國向南行動恰與昨日漢口

中華民國總理白崇禧司令發報告別

白氏云劉別誠率八個總隊

約十六萬人，圖謀進犯南陽。

聯合國新臨時分配額

總額為 37,750,000 美元

Marshall Aid Allotments

Washington, Oct. 22. (Reuter)—New provisional allotments of Marshall Plan funds to China, totalling \$37,750,000, have been announced by the Economic Co-operation Administration. They are divided into two groups — \$12,750,000 in grants for replacements projects and \$25,000,000 in loans for reconstruction.

聯合國總長陳良輔，星期二在

此間出口經理協會會議席上提出

建議，主張以真正澈底之計劃

在三年至十年內，實行中國之經濟復興。

He proposed the creation of a joint planning board consisting of representative of both govt and members of such interested private organizations as that to which he spoke. Such a "practical approach," said Chen, would avoid duplication of efforts and save time.

聯合國總長陳良輔，星期二在

此間出口經理協會會議席上提出

建議，主張以真正澈底之計劃

在三年至十年內，實行中國之經濟復興。

The grants for replacements brought the total aid funds so far allotted for such projects to \$35,000,000. The \$25,000,000 for reconstruction was part of the \$39,000,000 reconstruction programme, this being the only part of the \$275,000,000 Chinese aid programme given in the form of loans.

截至此時，購買配件分配額總計三五,〇〇〇,〇〇〇美元。前二五,〇〇〇,〇〇〇美元之建設款額為建設計劃，三九,〇〇〇,〇〇〇美元中之一部，此即將個二五,〇〇〇,〇〇〇美元援華方案中之唯一貸出之款。

The replacement grants were for transportation and communication projects and for mining replacements. The reconstruction loans were for coal mines, power plants, fertilizer plants and tin and antimony mines.

渠又稱：中國需長期之資本，

為此新資本之最好辦法，莫如

使外國之投資與中國之資本合夥經

營，加以技術與管理方面之極切

合作。

天津中國銀行暨本市各辦事處
特別個人存款部
便利儲款客節安時全為第一利歡泰興錢莊
利興特別優厚款
本報北平分社
本報古冶銷
本報南京分銷處
本報濟南銷
本報唐山銷
本報徐州銷
本報太原銷
本報青島銷利各種存款自今日起
利各種存款自今日起
利各種存款自今日起
利各種存款自今日起
利各種存款自今日起
利各種存款自今日起
利各種存款自今日起
利各種存款自今日起
利各種存款自今日起利特急設特別念及
利特急設特別念及
利特急設特別念及
利特急設特別念及
利特急設特別念及
利特急設特別念及
利特急設特別念及
利特急設特別念及
利特急設特別念及利特急設特別念及
利特急設特別念及
利特急設特別念及
利特急設特別念及
利特急設特別念及
利特急設特別念及
利特急設特別念及
利特急設特別念及
利特急設特別念及The Chinese-English Intelligence
華北漢英報

發行人宗基友 社址：天津第一區陝西路八十三號 営業部：電話二〇〇四五號 分社：北平前內西皮市宋家胡同三號 電話三局〇一六八

內政部登記証：京警津字第十一號 中華郵政登記証：第一新聞紙類 No. 945

外論選輯

蘇聯為何提議撤離朝鮮？

N.Y. TIMES REVIEWS KOREAN PROBLEM

The New York Times, in an editorial entitled "The Record of Korea," declared on September 25.

紐約時報於九月二十五日發表社論，其標題為「朝鮮的紀錄」內稱：

Soviet Russia's announcement that she is withdrawing her army from North Korea and inviting the United States to do the same in South Korea may seem on its face an acceptable procedure for giving Korea back to the Koreans.

The record gives reason to doubt that this is Soviet intention. Let us look at the chronological record of the Soviet attitude on Korea:

蘇聯宣布將軍自北韓撤退其軍隊並邀請美國在南韓取同樣行動，此一舉動自表面觀之，似為一可以接受而將朝鮮交還於朝鮮人之程序，但自紅軍上查之，使人有對蘇聯用意，發生懷疑之理由，容吾人翻閱蘇聯對朝鮮問題態度之紀錄：

一九四五年二月雅羅達會議

YALTA CONFERENCE FEB

